

让长大后的我们永远不会忘记自己从前的模样
我们都是傻乎乎的小狐狸，徒具一副精明的外表

L e

P e t i t

P r i n c e



[法] 圣埃克苏佩里 著 张小娴 译



Le Petit Prince



【法】圣埃克苏佩里 著 张小娴 译



湖南文艺出版社

HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷

CS-BOOKY

图书在版编目(CIP)数据

小王子/(法)圣埃克苏佩里著;张小娴译.——长沙:湖南文艺出版社,2015.6
(最优美译文)

ISBN 978-7-5404-7148-4

I. ①小… II. ①圣… ②张… III. ①童话—法国—现代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第076625号

本书经青海文化事业出版有限公司授权出版中国大陆中文简体字版本,非经书面同意,不得以任何形式任意复制、转载。本书仅限中国大陆地区发行。

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可,任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容,违者将受到法律制裁。

上架建议:小说·童话

小王子(最优美译文)



著者:圣埃克苏佩里

译者:张小娴

出版人:刘清华

责任编辑:薛健 刘诗哲

监制:刘丹 蔡明菲 潘良

特约策划:张小雨

特约编辑:田宇

营销编辑:张毅 李群

装帧设计:利锐

特约设计:陆骏璇

出版发行:湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编:410014)

网 址:www.hnwy.net

印 刷:北京缤索印刷有限公司

经 销:新华书店

开 本:880mm×1270mm 1/32

字 数:60千字

印 张:4

版 次:2015年6月第1版

印 次:2015年6月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5404-7148-4

定 价:32.00元

质量监督电话:010-59096394

团购电话:010-59320018

心中的小狐狸



那年，为了翻译圣埃克苏佩里的《小王子》，有一段日子，我几乎每天跟它厮磨。

一读再读，最喜欢的还是狐狸那一段。

狐狸跟小王子说：

“如果你驯服了我，我们便会彼此需要。

“对我来说，你是世上独一无二的。

“对你来说，我也是世上独一无二的。”

小王子想起了玫瑰，这朵花驯服了他。

小王子也驯服了狐狸。

从此以后，狐狸看到金色的麦田就会想起小王子的金发。它虽不吃小麦，却爱上了麦田的风声。

当离别的时刻，狐狸悲伤难舍。

小王子说：

“都怪你不好，我从来都不想伤害你，你偏偏要我驯服你。”

也许，我们每个人心中都有一只小狐狸。

我们渴望被自己喜欢的人驯服。

要是他驯服不了我，我根本不会爱他。

可是，一个人被驯服了，就得有流泪的准备，就得明白失望和悲伤随时会降临。

小王子不也是这样爱着他的玫瑰吗？

可是，玫瑰爱他吗？

一天，小王子来到一座开满了玫瑰的花园，他心里想念的却是故乡B-612小行星上他那朵独一无二的、老是让他牵挂和伤心的玫瑰，因为玫瑰驯服了他。小王子看到千百朵玫瑰，比他那朵孤芳自赏的玫瑰要漂亮得多，然而，他爱的终究只有他那朵玫瑰。

为什么偏偏是那朵骄纵的玫瑰而不是别的？纷纭众

生、千万人之中，为什么唯独她映入他的眼帘？她真有那么好吗？有那么难以割舍吗？还是，这一切只因为她驯服了他？他走过一个又一个星球，却始终放不下对她的思念。深情终究是一趟孤独的旅程，她是他永远的牵绊。

小王子不也是那只被他驯服了的小狐狸吗？我们都是傻痴痴的小狐狸，徒具一副精明的外表。放不下一个人，甘愿被他驯服，只因他在我心中是独一无二的。他纵有许多缺点，但他圆满了我。爱情是彼此之间至为甜蜜的臣服。

张小娴

献给莱昂·韦尔特



Le Petit Prince

孩子们，请原谅我把这本书献给一个大人。我有重大的理由：这个大人是我在世界上最好的朋友。我还有另外一个理由：这个大人完全了解书的内容，即使这本书是写给小孩子看的。第三个理由是：这位大人在法国过着又冷又饿的日子，他十分需要安慰。假使这些理由都不足够，那么，我想把这本书献给孩提时代的他。所有大人都曾经是小孩（只是他们大都忘记了）。我就把献词改成这样吧：

献给莱昂·韦尔特

当他还是个孩子的时候



/

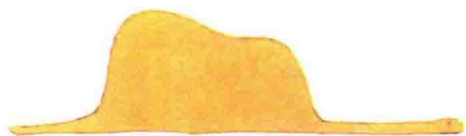
我六岁那年，在一本名叫《大自然实录》的书里看到一幅奇特壮丽的图画，是关于原始森林的，画中的一条大蟒蛇正在吞食一只动物，就是这样子：



书里说：“大蟒蛇不用咀嚼就把猎物整只吞下去，然后，它动也不动，长眠六个月，用来消化那头猎物。”



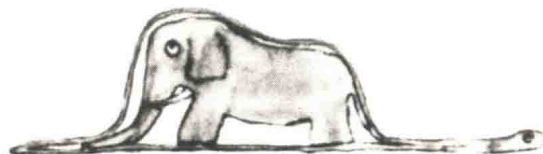
那以后，我一直沉迷于原始森林的历险故事，并且用彩色铅笔完成了我的第一幅画，这就是我的第一号作品：



我把我的杰作拿去给大人看，问他们有没有给我的画吓倒。

他们说：“谁会被一顶帽子吓倒呢？”

我画的不是一顶帽子，而是一条正在消化大象的大蟒蛇。那些大人却看不明白。为了让他们清楚一些，我把大蟒蛇肚子里的东西画了出来，大人就是这样，什么都要解释。于是，这就是我的第二号作品：



这一次，那些大人说，不管是蟒蛇的肚子，还是它肚子里的东西，都搁在一旁好了。他们劝我不如专心学习

地理、历史、算术和文法。那就是为什么我在六岁那年告别了画家这个可能很棒的事业。第一号作品和第二号作品的失败，已经使我沮丧。大人从来不去了解别的事情。但是，对一个小孩子来说，经常要解释实在太累了。

所以，我后来选择了另一个职业。我学习驾驶飞机。世界上每个角落，我差不多都飞过了。当初学习地理，的确是蛮有用的，我只需要看一眼，就能分辨中国和亚利桑那州。当一个人在夜空迷失了方向，这些知识会变得很重要。

这一生里，我遇到过许多正经严肃的大人，我生活在他们当中，细致地观察他们，却从未因此改变我对他们的看法。

每当我遇到一些看来很清明的人，我会把我一直保存的第一号作品和第二号作品给他们看。我想知道他们是否了解我画的是什么。可是，每一次，他或她，总是说：

“这是一顶帽子。”

从此以后，我没有再跟任何人提起大蟒蛇、原始森林或是星星。我会降低自己的水平，跟他们聊聊桥牌、高尔夫、政治和领带。他们都很高兴认识一个这么世故的人。



于是，我一个人孤独地生活，连个聊天的对象都没有。直到六年前的一天，我的飞机在撒哈拉沙漠上空遇到意外，引擎坏了，逼着降落。机上既没有维修技师，也没有乘客。这是生死攸关的问题，我剩下的水只够我喝一个星期，我必须独自修复飞机。

第一个晚上，我睡在方圆千里都没有人的沙漠上，比遇上海难而乘着木筏在大海中漂流的水手还要孤单。所以，你可以想象，天刚亮的时候，当我听到一个微小的声音，我是多么惊讶，那把声音说：

“拜托，请帮我画一只绵羊！”

“什么？”

“帮我画一只绵羊！”

我一惊，跳了起来，睁着惺忪睡眼环视四周，然后，我发现一个奇异的小家伙站在那儿，很认真地打量

我。这就是我后来画的一张他的素描，当然了，他本人比画里的人好看多了。



这不是我的错，谁叫那些大人在我六岁那年让我放弃了成为画家的梦想？自此以后，除了大蟒蛇的肚子和它



肚子里的东西，我没画过其他。

那一刻，我凝视我面前那个突然像幽灵般闪现，把我吓了一跳的小家伙。别忘记，当时我在渺无人烟的沙漠上，这个小家伙不像迷路，不像很累，看起来不饿、不渴，也不害怕。他一点也不像一个在浩瀚沙漠中走失的孩子。当我终于回过神来，我问他：

“你……你在这儿做什么？”

他就像在说着一件重要的事情似的，缓缓地把刚才那句话重复一遍：

“拜托，请帮我画一只绵羊。”

当一件诡异的事情来得太突然，很少有人敢于拒绝。这件事对我尤其荒谬，因为我当时身处危险的荒漠之中。但我竟然还是掏出我的墨水笔和一张纸来，可是，我很快就想起，我老早便已经只专注于地理、历史、算术和文法。于是，我只好告诉小家伙（有点尴尬），我不会画。他说：

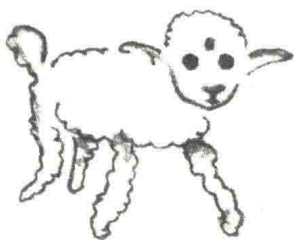
“没关系，画一只绵羊给我。”

可我从没画过绵羊。只有两张画，我常常画，就是大蟒蛇的肚子和它肚子里的东西。所以，我把大蟒蛇的肚子画了出来。小家伙的回答让我惊呆了，

他说：

“不不不！我不要肚子里装着大象的大蟒蛇。大蟒蛇很危险，大象也太大了。我住的地方，每一样东西都很小。我只需要一只绵羊。画一只绵羊给我。”

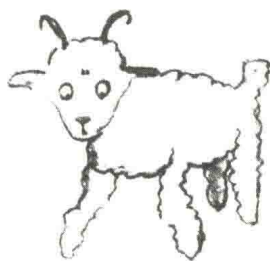
于是我画了：



他仔细看了看，然后说：

“不行，这是一只病了了的绵羊。给我画另一张。”

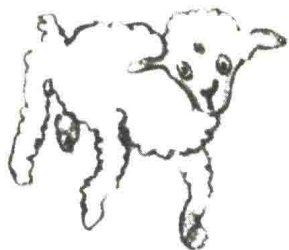
我只好再画：



我的朋友宽容地笑笑。

“你自己也看到了，”他说，“这不是绵羊，这是公羊，它有角的。”

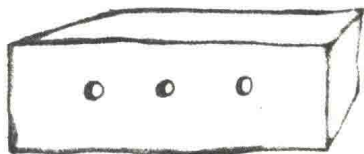
我唯有再画一张：



然而，就像前两张一样，他还是不满意：

“这一只太老了。我想要一只活得久一些的绵羊。”

我已经完全失去耐性了，我还急着要修理好我的飞机呢！所以，我胡乱画了一张：



然后，我胡乱解释说：

“你的绵羊在箱子里头。”

这一下，小判官的脸竟然亮了起来，说：“这就是我要的！这只绵羊会不会要吃很多草？”

“为什么这样问？”

“因为我住的地方什么东西都很小。”

“我画给你的是一只很小的绵羊，草一定够它吃。”我说。

他弯下身子细看我的画，说：

“它不算小啊！噢！你看！它睡着了。”

就这样，我认识了小王子。

